Porównanie tłumaczeń I Koryntian 12:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli całe ciało oko gdzie słuch jeśli całe słuch gdzie węch |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśliby całe ciało było okiem, to gdzie byłby słuch? Jeśli całe słuchem, gdzie byłby węch? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Gdyby całe ciało okiem. gdzie słuch? Gdyby całe słuchem, gdzie powonienie?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli całe ciało oko gdzie słuch jeśli całe słuch gdzie węch |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli całe ciało byłoby okiem, gdzie byłby słuch? Jeśli słuchem, gdzie byłby węch? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyby całe ciało było okiem, gdzież *byłby* słuch? A gdyby całe *było* słuchem, gdzież powonienie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliż wszystko ciało jest okiem, gdzież słuch? a jeźliż wszystko słuchem, gdzież powonienie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśliż wszytko ciało okiem: gdzież słuch? Jeśli wszytko słuchem: gdzież wonianie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdyby całe ciało było wzrokiem, gdzież byłby słuch? Lub gdyby całe było słuchem, gdzież byłoby powonienie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśliby całe ciało było okiem, gdzież byłby słuch? A jeśliby całe ciało było słuchem, gdzież byłoby powonienie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli całe ciało byłoby okiem, gdzie byłby słuch? A jeśli całe byłoby słuchem, gdzie byłoby powonienie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby całe ciało było okiem, to gdzie byłoby ucho? Albo gdyby całe ciało było słuchem, to gdzie byłoby powonienie? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli całe ciało wzrokiem, gdzie słuch? Jeśli całe słuchem, gdzie powonienie?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdybyś miał tylko oczy, to czym byś słyszał? A gdybyś miał tylko uszy, to czym byś wąchał?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdyby całe ciało było wzrokiem, to gdzież podziałby się słuch? Gdyby całe ciało było słuchem, to gdzież byłoby powonienie? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо все тіло є оком, то де слух? Якщо все є слухом, то де нюх? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyby całe ciało było okiem, gdzie byłby słuch? A gdyby wszystko było słuchem, gdzie byłby węch? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli całe ciało byłoby okiem, jak mogłoby słyszeć? Gdyby całe było słuchem, jak mogłoby odczuwać zapach? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyby całe ciało było okiem, gdzie byłby słuch? Gdyby całe było słuchem, gdzie byłby węch? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdyby całe ciało było wzrokiem, gdzie byłby słuch? A gdyby było słuchem, gdzie byłby zmysł powonienia? |